

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	-
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Aplicații terminologice B - Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Georgeta CIOBANU						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof. dr. Georgeta CIOBANU						
2.4 Anul de studiu ⁶	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3, din care:	3.2 curs	1	3.3 laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	42, din care:	3.5 curs	14	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					28
Examinări					2
Alte activități					3
Total ore activități individuale					83
3.8 Total ore pe semestru ⁷	125				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> 1. Terminologie B, anul II, sem 1; 2. Limbaje specializate B, anul II, sem. 2
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none">
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> Laborator dotat cu calculatoare

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și invers, în domeniul de interes larg și semi-specializate C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte <ul style="list-style-type: none"> Realizarea unei comunicări profesionale eficiente în limba B (engleză) prin formarea și consolidarea deprinderilor de documentare eficientă, de evaluare, validare și înregistrare optimă a informației terminologice Însușirea cunoștințelor și deprinderilor de gestionare optimă a unui proiect terminologic în mod riguros, eficient și responsabil
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) CT2: Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Deprinderea de a comunica efectiv în limba B (engleză) într-un cadru larg de contexte profesionale Aplicarea adecvată a TIC pentru documentare, identificare, stocare, partajare și schimb de informații în situații de comunicare profesională
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Tipuri de activități terminologice pentru traducere specializată		prelegere interactivă,
1.1. Selectarea și evaluarea termenilor pentru traducerea specializată	2	explicații, exemplificări,
1.2. Identificarea utilizării termenului în context		brainstorming, studii de
2. Instrumente electronice pentru selectarea termenilor	2	caz, analiza

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

2.1. Identificarea și evaluarea instrumentelor		comparativa, activitate în echipa pentru elaborare de proiect
2.2. Utilizarea instrumentelor		
3. Realizarea unui proiect terminologic în echipă		
3.1. Stabilirea etapelor de lucru	2	
3.2. Responsabilitatea în echipă		
4. Managementul unui proiect terminologic- noțiuni de bază	2	
4.1 Gestionarea unui proiect terminologic într-o firmă		
5. Realizarea unui glosar terminologic	2	
5.1. Cerințele unui glosar terminologic bazat pe un sistem conceptual		
6. Realizarea unei baze de date terminologice	2	
6.1 Principiile creării unei baze de date cu programele disponibile		
7. Standard și copyright în terminologie	2	
7.1 Standarde cheie pentru activitatea terminologică		
7.2 Particularitățile copyright-ului în terminologie		
Bibliografie ⁹		
1. Ciobanu, G., <i>Introduction to Terminology</i> , Timisoara: Universitatea Politehnica din Timisoara, 1997.		
2. Ciobanu, G., <i>Elemente de terminologie</i> , Timisoara: Editura Mirton, 1998.		
3. Sager, J., <i>A Practical Course in Terminology Processing</i> , Amsterdam/Philadelphia, 1990.		
4. Pavel, S., Nolet D., <i>Handbook of Terminology</i> , 2000, www.translationbureau.gc.ca		
5. <i>The Pavel Terminology Tutorial</i> , www.termium.gc.ca		
8.2 Activități aplicative¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
1. Selectarea eficientă și validarea calitativă a documentației terminologice	7	activitate practică în laboratorul de calculatoare în grup și în echipă, explicații, exemplificări, studii de caz
2. Realizarea unui proiect terminologic – metodologie, format, instrumente, mod de prezentare	7	
3. Realizarea în echipă a unui glosar prin extinderea unui glosar existent	7	
4. Familiarizarea cu alcătuirea bazelor de date terminologice	7	
Bibliografie ¹¹		
1. Ciobanu, G., <i>Introduction to Terminology</i> , Timisoara: Universitatea Politehnica din Timisoara, 1997.		
2. Ciobanu, G., <i>Elemente de terminologie</i> , Timisoara: Editura Mirton, 1998.		
3. Sager, J., <i>A Practical Course in Terminology Processing</i> , Amsterdam/Philadelphia, 1990.		
4. Pavel, S., Nolet D., <i>Handbook of Terminology</i> , 2000, www.translationbureau.gc.ca		
5. <i>The Pavel Terminology Tutorial</i> , www.termium.gc.ca		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

In vederea stabilirii conținuturilor, alegerii metodelor de predare / învățare cadrele didactice titulare ale disciplinei au realizat întâlniri și discuții cu alte cadre didactice de la institute de învățământ superior din țară și străinătate, cu reprezentanți ai firmelor de profil din Timișoara, cu foști absolvenți.

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea performanței raportată la competențe	Evaluarea activității în timpul cursului, un test	50%
10.5 Activități aplicative	L: participarea, calitatea și cantitatea răspunsurilor orale, a temelor efectuate	Evaluarea activităților practice desfășurate în laborator, a temelor de casă, un proiect	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none">realizarea unei documentări pe o temă dată cu ajutorul mijloacelor TIC; elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali pentru domeniul respectiv			

Data completării

16.11.2013

Titular de curs

(semnătura)

Prof. dr. Georgeta CIOBANU

Titular activități aplicative

(semnătura)

Prof. dr. Georgeta CIOBANU

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹² Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.